Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 05.03.2018 12:38:32

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины

практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
(ознакомительная переводческая практика)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачет(ы) 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
	уп	рпд		
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Сам. работа	108	108	108	108
Итого	108	108	108	108

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	- приобретение начальных практических профессиональных навыков переводческой работы;
1.2	- приобретение мотивационной готовности к переводческой работе;
1.3	- формирование профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности;
1.4	- становление профессиональной личности обучающегося.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б2.У

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания****Знать:**

основные принципы и понятия переводческой стратегии.

Уметь:

применять основные принципы и понятия переводческой стратегии при проведении предпереводческого анализа текста оригинала.

Владеть:

навыками выделения жанрово-стилистических и лексико-грамматических особенностей текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.

ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях**Знать:**

основные стратегии подготовки к выполнению письменного перевода.

Уметь:

находить интересные сведения в справочной и специальной литературе, а также в сети Интернет.

Владеть:

навыками эффективного поиска интересующей информации в справочной и специальной литературе, а также в сети Интернет.

ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода**Знать:**

различные виды лексико-грамматических и синтаксических трансформаций и приёмов перевода.

Уметь:

идентифицировать различные виды лексико-грамматических трансформаций и приёмов перевода.

Владеть:

методикой достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности текста перевода.

ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Знать:
определение лексической эквивалентности, виды грамматических, синтаксических и стилистических норм.
Уметь:
идентифицировать грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также нормы лексической эквивалентности в процессе осуществления перевода.
Владеть:
методикой применения грамматических, синтаксических и стилистических норм для достижения лексической эквивалентности текста перевода.
ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Знать:
основные возможности и принципы работы компьютерных текстовых редакторов в плане обеспечения работы переводчика.
Уметь:
эффективно работать с доступным компьютерным обеспечением и специализированными прикладными программами в процессе подготовки и оформления текста перевода.
Владеть:
навыками поиска, анализа и обработки материала, правильного библиографического оформления работы, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логичного и последовательного представления результатов работы.
ПК-15: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Знать:
основные правила международного этикета и правила профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
Уметь:
соблюдать нормы профессиональной переводческой этики в различных ситуациях профессионального общения.
Владеть:
основными стратегиями профессионального поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения.